



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

Poznań, 2017 -12- 05

KN-X.431.47.2017.3

Pan
Henryk Bochniak
ul. Strzelecka 54
63-400 Ostrów Wielkopolski

Sprawozdanie z kontroli

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, zwanej dalej „ustawą o zawodzie tłumacza przysięgłego” oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej² w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach przeprowadzona została w dniu 24 listopada 2017 r. przez Annę Stanisławską – starszego specjalistę z Wydziału Kontroli, Prawnego i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu³ kontrola działalności tłumacza przysięgłego Pana Henryka Bochniaka, ul. Strzelecka 54, 63-400 Ostrów Wielkopolski⁴.

Kontrolą objęto działalność Pana Henryka Bochniaka w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁵ w okresie od 1 stycznia 2015 r. do 24 listopada 2017 r.⁶

¹ Dz. U. z 2017 r. poz. 1505.

² Dz. U. z 2011 r. Nr 185 poz. 1092.

³ Na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego nr 482/17 z 31 października 2017 r.

⁴ Pozycja na liście tłumaczy przysięgłych: TP/756/05.

⁵ Dz. U. z 2005 r. Nr 15 poz. 131 ze zm., zwanym dalej rozporządzeniem.

⁶ Do dnia zakończenia kontroli.

Od 1 stycznia 2015 r. do 24 listopada 2017 r. Pan Henryk Bochniak prowadził repertorium ręcznie. W okresie objętym kontrolą dokonał 563 wpisy dokumentujące wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego Pana Henryka Bochniaka w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

Wyniki kontroli:

1. Pan Henryk Bochniak w trzech przypadkach naliczył wynagrodzenie za czynności wykonane na żądanie jednego z podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego⁷ w wysokości niezgodnej z § 2 ust. 1 pkt 1 lit. a w zw. z § 8 ust. 1 zd. trzecie rozporządzenia, tj.:
 - a) wpis nr 204/2015 – naliczył wynagrodzenie o 8,00 zł niższe, niż wynikające z rozporządzenia⁸,
 - b) wpis nr 48/2016 – naliczył wynagrodzenie o 6,00 zł niższe, niż wynikające z rozporządzenia⁹,
 - c) wpis nr 140/2016 – naliczył wynagrodzenie o 1,00 zł wyższe, niż wynikające z rozporządzenia¹⁰.

Pan Henryk Bochniak w wyjaśnieniach podał¹¹, że ww. kwoty ustalił na podstawie stawek wynikających z rozporządzenia, przy czym za niepełną stronę tekstu naliczał odpowiednio niższe wynagrodzenie¹². Zdaniem tłumacza przysięgłego wskazany sposób ustalania wynagrodzenia był korzystny wobec organu zlecającego czynność.

Nie można uwzględnić wyjaśnień Pana Henryka Bochniaka, ponieważ przy ustalaniu i pobieraniu wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie

⁷ tj. Starosty Ostrowskiego.

⁸ tj. w wysokości 15,00 zł zamiast 23,00 zł za 1 stronę (błędnie odnotowano 0,5 strony) tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na język polski.

⁹ tj. w wysokości 40,00 zł zamiast 46,00 zł za 2 strony tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na język polski.

¹⁰ tj. w wysokości 47,00 zł zamiast 46,00 zł za 2 strony tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na język polski.

¹¹ Wyjaśnienia złożone 24 listopada 2017 r.

¹² Ww. kwoty wynagrodzenia tłumacz przysięgły ustalił dzieląc liczbę znaków występujących w tekście przez liczbę odpowiadającą jednej stronie tekstu wg § 8 ust. 2 rozporządzenia (1125), a następnie mnożąc uzyskany wynik przez stawkę określoną w § 2 ust. 1 pkt 1 lit. a rozporządzenia (23,00 zł). W przypadku, o którym mowa w pkt 1 lit. c powyżej, naliczył wyższą kwotę wynagrodzenia, ponieważ tekst tłumaczony nieznacznie przekroczył dwie strony.

podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, należy stosować zasady określone w rozporządzeniu.

2. W 53 przypadkach (na 357 objętych badaniem, tj. 15%) tłumacz przysięgły nie odnotował w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. daty zwrotu dokumentu¹³, daty i oznaczenia tłumaczonego dokumentu¹⁴ oraz rodzaju wykonanej czynności¹⁵.

Pan Henryk Bochniak w wyjaśnieniach podał¹⁶, że nie miał świadomości, że istnieje obowiązek odnotowywania w repertorium daty zwrotu dokumentu oraz informacji o rodzaju wykonanej czynności, natomiast daty i oznaczenia tłumaczonego dokumentu nie odnotowywał ze względu na ograniczone miejsce we właściwej rubryce repertorium. Ponadto wyjaśnił, że większość wykonanych przez niego czynności stanowiły tłumaczenia pisemne, dlatego informację o rodzaju czynności zamieszczał jedynie w przypadku tłumaczenia ustnego, zaś tytuł rubryki odnoszącej się do rodzaju dokumentu we wzorze repertorium, z którego korzystał nie zawierał stosownego wyszczególnienia¹⁷. Nie można uwzględnić wyjaśnień Pana Henryka Bochniaka, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 1, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, jednoznacznie określa obowiązek odnotowywania w repertorium daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, oznaczenia tłumaczonego dokumentu oraz informacji o rodzaju wykonanej czynności.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli wnoszę o:

1. Naliczanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, zgodnie z przepisami rozporządzenia.
2. Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

¹³ co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, który stanowi, że repertorium zawiera datę przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

¹⁴ co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, który stanowi, że repertorium zawiera opis tłumaczonego dokumentu, wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język, w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie.

¹⁵ co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, który stanowi, że repertorium zawiera wskazanie rodzaju wykonywanej czynności, języka tłumaczenia, liczby stron tłumaczenia oraz sporządzonych egzemplarzy.

¹⁶ Wyjaśnienia złożone 24 listopada 2017 r.

¹⁷ Np. „tłumaczenie pisemne/ustne”.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Jednocześnie informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, ma Pan prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.



Wojewoda Wielkopolski
Zbigniew Hoffmann